

Memòria  
2014

## Contingut

INTRODUCCIÓ .....	4
PLA OPERATIU D'ENSENYAMENT .....	5
Acció 1. Incentius per a la qualitat en l'elaboració de materials docents en valencià..	5
Acció 2. Fomentar el coneixement del valencià entre els estudiants estrangers de la UV .....	5
2.1. Cursos <i>EILC</i> .....	5
2.2. Cursos de nivell A1 Inicial per estudiants d'intercanvi .....	6
Acció 3. Consolidar l'oferta formativa dels centres d'autoaprenentatge de llengües (CAL) en altres idiomes per tal d'afavorir la mobilitat de la comunitat universitària ....	6
3.1. Especialització i augment de les llengües personals adoptives .....	6
3.2. Reforç de l'anglès, francès i alemany .....	6
Acció 4. Impulsar una oferta formativa de qualitat: cursos presencials, semipresencials i virtuals, generals i específics per tal de millorar les competències lingüístiques i comunicatives .....	6
4.1. Cursos generals de valencià.....	6
4.2. Cursos d'atenció personalitzada al PDI .....	7
4.3. Proves per a l'obtenció dels Certificats de Coneixements de Valencià de la Universitat de València .....	7
4.4. Expedició del Certificat de Capacitació per a l'Ensenyament en Valencià i el Diploma de Mestre de Valencià .....	7
Acció 5. Promoció de la docència en valencià .....	8
5.1. Actuacions adreçades al PDI: .....	8
5.2. Actuacions adreçades als estudiants preuniversitaris: xarrades als estudiants de 2n de Batxillerat.....	9
5.3. Actuacions adreçades als estudiants que es matriculen en la Universitat: campanya de suport a la matrícula en valencià .....	10
Acció 6. Impulsar l'assessorament lingüístic per a suport a la docència, l'administració, la investigació i la transferència .....	11
6.1. Traducció i correcció. Valencià .....	11
6.2. Informes lingüístics dels materials docents i els articles incentivats .....	14
6.3. Actualització de la traducció dels <i>Diàlegs</i> de Joan Lluís Vives.....	14
6.4. Vocabulari de lingüística grega i indoeuropea: revisió i informe .....	14
6.5. Altres tasques relacionades amb l'assessorament lingüístic .....	15

6.6. Traducció i correcció. Anglès .....	15
PLA OPERATIU D'INVESTIGACIÓ.....	17
Acció 1. Promoció de la recerca en la llengua pròpia de la Universitat .....	17
PLA OPERATIU DE TRANSFERÈNCIA.....	18
Acció 1. Col·laboració amb entitats lingüístiques que elaboren diccionaris generals i especialitzats de referència.....	18
1.1. Fitxes de criteris terminològics publicades pel TERMCAT .....	18
1.2. Col·laboració amb Enciclopèdia Catalana: suggeriments i esmenes .....	18
1.3. Col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans: suggeriments i esmenes .....	18
PLA OPERATIU DE VIDA DE CAMPUS I PARTICIPACIÓ.....	19
Acció 1. Promoció de l'oferta cultural en valencià, extensió de l'ús de la llengua pròpia i millora de les actituds lingüístiques.....	19
1.1. Convocatòria d'ajudes per a la realització d'activitats de promoció del valencià..	19
1.2. Suport a les activitats de promoció del valencià que organitzen entitats i òrgans, tant de la Universitat com externes (patrocini i difusió) .....	19
1.3. Suport a la participació de la comunitat universitària en activitats culturals en valencià programades per organismes de dins i fora de la Universitat.....	19
Acció 2. Programa de formació i dinamització del voluntariat lingüístic.....	21
Acció 3. Acolliment lingüístic dels estudiants d'intercanvi i promoció del plurilingüisme.....	22
3.1. Tàndems multilingües.....	22
3.2. Tastallengües, jornades d'acolliment i intercanvi lingüístic .....	22
3.3. The Valencian Workshops: Language and Culture.....	22
3.4. Difusió dels cursos de Català inicial per a estudiants estrangers .....	22
3.5. Organització de tallers de llengües i cultures .....	23
3.6. Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès .....	23
3.7. Campanya de difusió dels idiomes oferts als CAL.....	23
Acció 4. Impulsar l'ús dels centres d'autoaprenentatge del Servei de Política Lingüística.....	23
4.1. Els centres d'autoaprenentatge .....	23
4.2. Informació general .....	23
4.3. Distribució d'usuaris per centre .....	23
4.4. Grups de conversa .....	24

## **INTRODUCCIÓ**

El Servei de Política Lingüística és un servei general de la Universitat de València. S'estructura en quatre àrees de treball: Assessorament Lingüístic, Dinamització, Formació i Recursos Lingüístics i una unitat que dóna suport a totes elles, la Unitat de Gestió Administrativa. Compta, a més, com a òrgans unipersonals, amb un director i un cap tècnic.

### **Missió**

L'assoliment de l'ús normalitzat de la llengua pròpia, açò és, el desenvolupament de totes les seues funcions sociolingüístiques com a llengua de cultura moderna (art. 6.3 dels Estatuts de la Universitat de València), i del plurilingüisme dels membres de la comunitat universitària.

### **Visió**

Aconseguir que les activitats acadèmiques, administratives, institucionals i interpersonals en el si de la Universitat es desenvolupen de manera normal en valencià. Formar i assessorar lingüísticament i terminològica la comunitat universitària, i en especial el PDI i el PAS, per tal d'aconseguir la màxima competència comunicativa lingüística i l'autonomia dels usuaris. Promoure les actituds sociolingüístiques favorables al valencià i dinamitzar-ne l'ús efectiu i normal en tots els àmbits de la vida universitària. Fomentar l'aprenentatge i l'ús, per part dels membres de la comunitat universitària, d'altres llengües, i en particular de l'anglès, com a llengua de comunicació internacional.

### **Pla Operatiu 2014**

El Servei de Política Lingüística ha executat accions en els quatre plans operatius: Ensenyament, Investigació, Transferència i Vida de Campus i Participació, segons els Factors Claus d'Èxit -QRITERIS- del desplegament del Pla Estratègic de la Universitat de València 2012-2015.

## PLA OPERATIU D'ENSENYAMENT

### Acció 1. Incentius per a la qualitat en l'elaboració de materials docents en valencià

- Redacció de les bases de la convocatòria
- Publicació en el web
- Difusió entre els potencials beneficiaris, per correu electrònic
- Resolució telefònica, electrònica i presencial de consultes i dubtes relatius als incentius
- Avaluació de les sol·licituds presentades
- Concessió dels incentius
- Correcció dels originals (assessors externs)
- Dipòsit dels materials en l'Aula Virtual i RODERIC (els autors)
- Pagament dels incentius (Unitat d'Administració)

	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	<b>2014</b>
Incentius efectius	4	10	11	29	30	38	49	29
Quantitat invertida (euros)	6.000	12.775	12.475	38.709,07	33.751,75	25.188	27.576	15.183

Cal destacar que hi ha hagut una davallada de materials incentivats en 2014. Dos són els motius que creiem que ho poden haver motivat. El primer podria ser l'eliminació del fullet en paper que s'enviava a tot el professorat, mesura practicada justament aquest any. I el segon és que hi pot haver influït el fet que els materials de moltes assignatures ja han passat pel SPL, bé perquè han estat beneficiaris dels incentius aplicats des que es va començar aquesta iniciativa en 2007 (200 assignatures), o bé perquè han estat traduïts o corregits pel SPL al llarg d'aquests anys (entre 300 i 400 assignatures).

### Acció 2. Fomentar el coneixement del valencià entre els estudiants estrangers de la UV

#### 2.1. Cursos *EILC*

Durant el curs 2013-2014, la Universitat de València ha participat en la convocatòria de la Comissió Europea del programa PAP Erasmus en l'acció Erasmus Intensive Language Courses. Aquests cursos s'han impartit en diferents universitats de la Xarxa Vives i es va implementar el e-Portfolio Europeu de les Llengües del Ministerio de Educación. S'han impartit 2 cursos, un l'estiu (agost-setembre 2013) i l'altre a l'hivern (gener 2014) amb un total de 50 alumnes.

## **2.2. Cursos de nivell A1 Inicial per estudiants d'intercanvi**

S'han impartit 4 cursos de nivell A1 amb una durada de 40 hores. Dos cursos en el primer quadrimestre i dos en el segon (un dels cursos de nivell A1+). El total d'alumnes que han participat en aquests cursos és de 88.

## **Acció 3. Consolidar l'oferta formativa dels centres d'autoaprenentatge de llengües (CAL) en altres idiomes per tal d'afavorir la mobilitat de la comunitat universitària**

### **3.1. Especialització i augment de les llengües personals adoptives**

Els centres d'autoaprenentatge de llengües ofereixen formació i assessorament en valencià i en anglès tant pel que fa a recursos formatius com humans. El CAL de Blasco Ibáñez està especialitzat en francès i el dels Tarongers en alemany. S'ha adquirit material en italià als tres CAL per tal de preparar les proves CELI. S'ha dissenyat, durant 2014, la incorporació de racons lingüístics amb materials de: espanyol com a L2, portuguès i polonès.

### **3.2. Reforç de l'anglès, francès i alemany**

Durant 2014 s'ha destinat un tècnic multilingüe que ofereix formació i assessorament en cada centre d'autoaprenentatge per tal de reforçar l'oferta en L2 dels CAL. Així mateix, durant aquest curs el SPL ha participat de la convocatòria Erasmus Pràctiques de la Comissió Europea i ha destinat a cada CAL un estudiant que oferia formació en anglès i al CAL dels Tarongers un d'alemany. Han realitzat 30 hores de treball setmanal.

## **Acció 4. Impulsar una oferta formativa de qualitat: cursos presencials, semipresencials i virtuals, generals i específics per tal de millorar les competències lingüístiques i comunicatives**

### **4.1. Cursos generals de valencià**

S'han fet un total de 18 cursos de llengua en els diferents nivells. Els destinataris dels cursos han estat tota la comunitat universitària i els membres de l'Associació d'Amics i Antics Alumnes, amb un total de 539 alumnes.

	<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>	<b>C1</b>	<b>C2</b>	<b>Total</b>
<b>Cursos</b>	4	2	1	1	5	5	<b>18</b>
<b>Matriculats</b>	88	47	38	13	199	154	<b>539</b>

#### 4.2. Cursos d'atenció personalitzada al PDI

Aquests cursos estan adreçats exclusivament al PDI, es despleguen amb el format de tutories i amb un horari triat per l'aprenent. Durant l'any 2014 s'han tutoritzat un total de 27 PDI.

#### 4.3. Proves per a l'obtenció dels Certificats de Coneixements de Valencià de la Universitat de València

Matrícula convocatòria de juny

	<b>A2</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>	<b>C1</b>	<b>C2</b>	<b>TOTAL</b>
<b>PDI/PAS</b>	0	8	5	41	30	84
<b>Estudiants</b>	14	20	14	266	135	449
<b>No vinculats</b>	2	7	4	73	45	131
<b>Totals</b>	16	35	23	380	210	664

Matrícula convocatòria de setembre

	<b>A2</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>	<b>C1</b>	<b>C2</b>	<b>TOTAL</b>
<b>PDI/PAS</b>	1	8	4	42	36	91
<b>Estudiants</b>	11	15	17	316	171	530
<b>No vinculats</b>	1	3	4	60	42	110
<b>Totals</b>	13	26	25	418	249	731

#### 4.4. Expedició del Certificat de Capacitació per a l'Ensenyament en Valencià i el Diploma de Mestre de Valencià

L'Ordre 17/2013 de 15 d'abril, de la Conselleria d'Educació, Cultura i Esport, regula les titulacions administratives que faculden per a l'ensenyament en valencià, del valencià i en llengües estrangeres i assigna a les universitats valencianes les competències d'expedició del Certificat de Capacitació per a l'Ensenyament en Valencià, del Certificat de Capacitació per a l'Ensenyament en llengua estrangera i del Diploma de Mestre de Valencià.

Per dur a terme els manaments d'aquesta Ordre la nostra Universitat va aprovar el Pla de Formació Lingüística i Didàctica (ACGUV 93/2013, de 28 de maig) només per a la capacitació i diploma de mestre de valencià. En 2014, en va aprovar un de nou, que deroga l'anterior, ACGUV 156/104, de 24 de juliol, que a més del que hi havia ha afegit

el Certificat de Capacitació per a l'Ensenyament en llengües estrangeres, i en el qual es preveuen diversos itineraris per a l'obtenció d'aquests certificats.

Tot seguit detallem el nombre de certificats totals emesos com també els diferents itineraris mitjançant els quals s'hi han obtingut.

## Anglès

### **Certificat de Capacitació en Anglès**

Itinerari de crèdits de l'Àrea de Filologia Anglesa

Itinerari de crèdits de Didàctica de la Llengua i la Literatura

2013 2014 Total

0	2	<b>2</b>
0	2	<b>2</b>
0	0	<b>0</b>

## Francès

### **Certificat de Capacitació en Francès**

Itinerari de crèdits de l'Àrea de Filologia Francesa

2013 2014 Total

0	1	<b>1</b>
0	1	<b>1</b>

## Valencià

### **Certificat de Capacitació en Valencià**

Via DT 1.2 de l'Ordre 17/2013 (ant. Curs 2012-2013)

Itinerari formatiu específic

Itinerari de docència en valencià

Itinerari de crèdits de Filologia Catalana

Itinerari de crèdits de Didàctica de la Llengua i la Literatura

Convalidació de la Comissió de Seguiment del PFLD-UV

2013 2014 Total

755	986	<b>1741</b>
158	89	<b>247</b>
	79	<b>79</b>
129	169	<b>298</b>
11	38	<b>49</b>
446	585	<b>1031</b>
11	26	<b>37</b>

### **Diploma de Mestre de Valencià**

Via DT 1.2 de l'Ordre 17/2013 (ant. Curs 2012-2013)

Itinerari formatiu específic

Itinerari de crèdits de Filologia Catalana

Itinerari de crèdits de Didàctica de la Llengua i la Literatura

Convalidació de la Comissió de Seguiment del PFLD-UV

2013 2014 Total

122	118	<b>240</b>
105	45	<b>150</b>
	16	<b>16</b>
15	28	<b>43</b>
	24	<b>24</b>
2	5	<b>7</b>

## **Acció 5. Promoció de la docència en valencià**

### **5.1. Actuacions adreçades al PDI:**

- Difusió de la convocatòria d'incentius per a materials docents, tesis i articles
- Difusió de la regulació dels usos lingüístics segons el Pla d'increment de la docència en valencià i els Criteris d'elaboració de l'oferta acadèmica
- Difusió dels serveis de formació i assessorament prestats al PDI pel SPL



- Enviament a tot el PDI d'un fullet sobre els serveis lingüístics de la UV adreçats específicament a aquest col·lectiu
- Al mes d'octubre vam començar una campanya de visites als departaments per a presentar els serveis de llengües que la Universitat, i en especial aquest servei, ofereix al PDI. Se'n van fer cinc (Àlgebra, Farmàcia i Tecnologia Farmacèutica, Física Teòrica, Història Contemporània i Química Analítica), en les quals van participar un total de 27 PDI.

## 5.2. Actuacions adreçades als estudiants preuniversitaris: xarrades als estudiants de 2n de Batxillerat

- Invitació per correu als instituts d'ensenyament secundari (IES)
- Elaboració i publicació dels materials que es distribueixen durant les xarrades
- Elaboració d'un guió model per a les xarrades
- Selecció i formació específica dels voluntaris que fan les xarrades
- Concertació de les xarrades amb els IES
- Realització i supervisió de les xarrades
- Avaluació
- Comunicació dels resultats i agraïment als IES i als col·laboradors

	2008	2009	2010	2011	2012	2013	<b>2014</b>
<b>Dades generals</b>							
Voluntaris que fan els tallers previs	52	66	61	73	79	103	<b>148</b>
Voluntaris que fan xarrades	40	58	53	66	74	97	<b>119</b>
IES amb xarrades	86	152	160	219	269	288	<b>299</b>
Estudiants de BAT que hi participen	3.258	6.246	6.229	9.227	11.593	13.690	<b>14.347</b>
Durada mitjana	50'	51'	49'	55'	63'	64'	<b>64'</b>
<b>Avaluació feta pels voluntaris</b>							
Valoració de l'acollida dels professors	8,5	8,8	8,8	9,1	9	9,1	<b>9,2</b>
Valoració de l'actitud dels alumnes	7,8	8,0	8,3	8,2	8,1	8,4	<b>8,8</b>
Satisfacció personal dels voluntaris	8,3	8,5	8,6	8,5	8,4	8,8	<b>9,1</b>
Perspectives d'efectivitat	7,6	7,5	7,7	7,3	7,4	7,7	<b>8,1</b>
<b>Avaluació feta pels professors</b>							
Valoració dels continguts comunicats	8,8	8,9	8,9	9,2	9,3	9,3	<b>9,5</b>

Valoració de l'estratègia comunicativa	8,9	8,9	9,0	9,2	9,3	9,3	<b>9,5</b>
Valoració dels materials distribuïts	8,0	8,5	8,6	8,3	8,6	8,6	<b>8,9</b>
Perspectives d'efectivitat	8,0	8,0	8,1	7,9	8	8,3	<b>8,4</b>
<b>Mitjana global avaluacions</b>	<b>8,2</b>	<b>8,4</b>	<b>8,5</b>	<b>8,5</b>	<b>8,5</b>	<b>8,7</b>	<b>8,9</b>

	<b>IES al PV</b>	<b>Amb xarrada</b>
<b>Total de centres</b>	447	299 (67% del total)
<b>Públics</b>	322 (72% del total)	245 (76% dels públics)
<b>Privats</b>	125 (28% del total)	54 (43% dels privats)

### **5.3. Actuacions adreçades als estudiants que es matriculen en la Universitat: campanya de suport a la matrícula en valencià**

Informació sobre la Capacitació per a l'Ensenyament en Valencià via crèdits cursats en la pròpia carrera. També hem produït i distribuït (amb Extensió Universitària) el calendari específic per a la sensibilització dels usuaris de la Nau Gran.

- Elaboració i publicació dels materials que s'usen i es distribueixen en els punts de suport
- Selecció i formació específica dels voluntaris que atenen els punts de suport a la matrícula en valencià
- Programació dels punts i els horaris d'atenció
- Realització i supervisió de les sessions de suport
- Avaluació

	2007-2008	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	<b>2014-2015</b>
Voluntaris implicats	83	87	83	81	98	93	106	<b>89</b>
Estudiants assessorats	2.358	2.951 (+)	3.193 (+)	2.557 (-)	2.828 (+)	4.483 (+)	6.437 (+)	<b>5.495 (-)</b>
Assessorats juliol	357	700 (+)	1.145 (+)	843 (-)	1.238 (+)	1.697 (+)	3.559 (+)	<b>2.826 (-)</b>
Assessorats setembre	2.001	2.251 (+)	2.048 (-)	1.714 (-)	1.590 (-)	2.786 (+)	2.878 (+)	<b>2.669 (-)</b>

## Acció 6. Impulsar l'assessorament lingüístic per a suport a la docència, l'administració, la investigació i la transferència

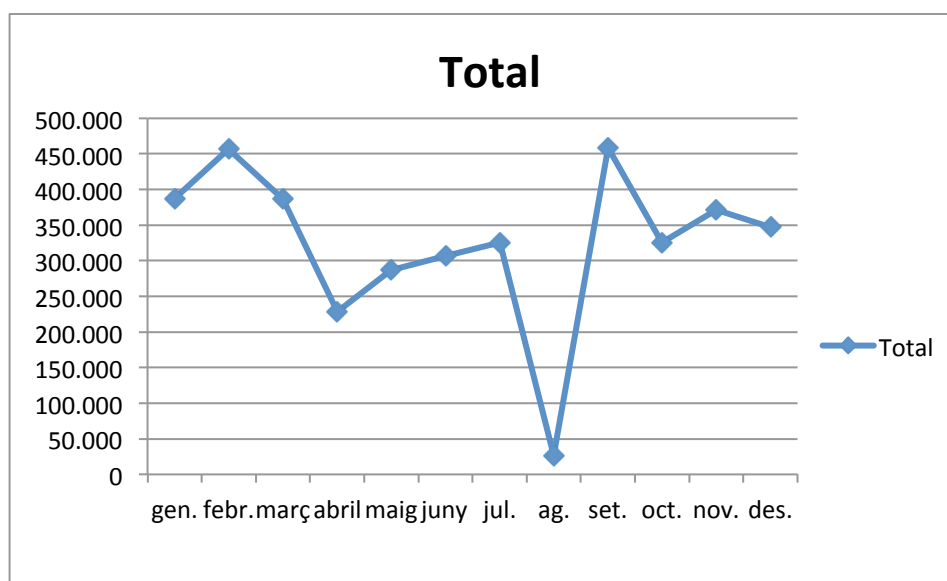
Aquesta és una acció transversal que hauria de figurar també en els plans operatius d'investigació, transferència o vida de campus i participació. L'hem inclosa en el pla operatiu d'ensenyament perquè és en aquest on té una major incidència.

### 6.1. Traducció i correcció. València

Els treballs quotidians de traducció i correcció per a la comunitat universitària, tant de caire administratiu com científic o docent, han estat de **3.907.255** paraules que transformades en fulls es corresponen, si fa no fa, a gairebé **6.700 pàgines**.<sup>1</sup>

En el gràfic següent podem veure l'evolució de la feina mes per mes:

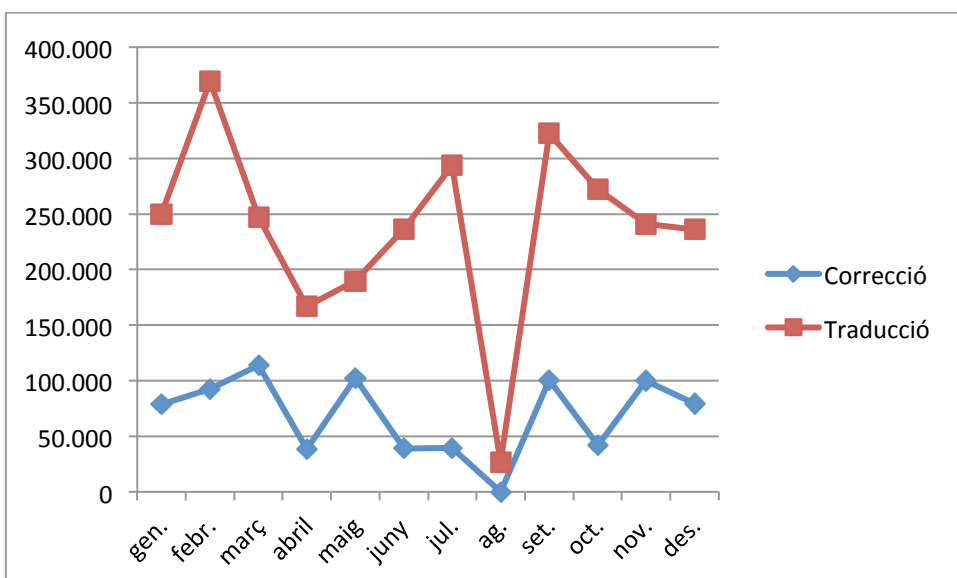
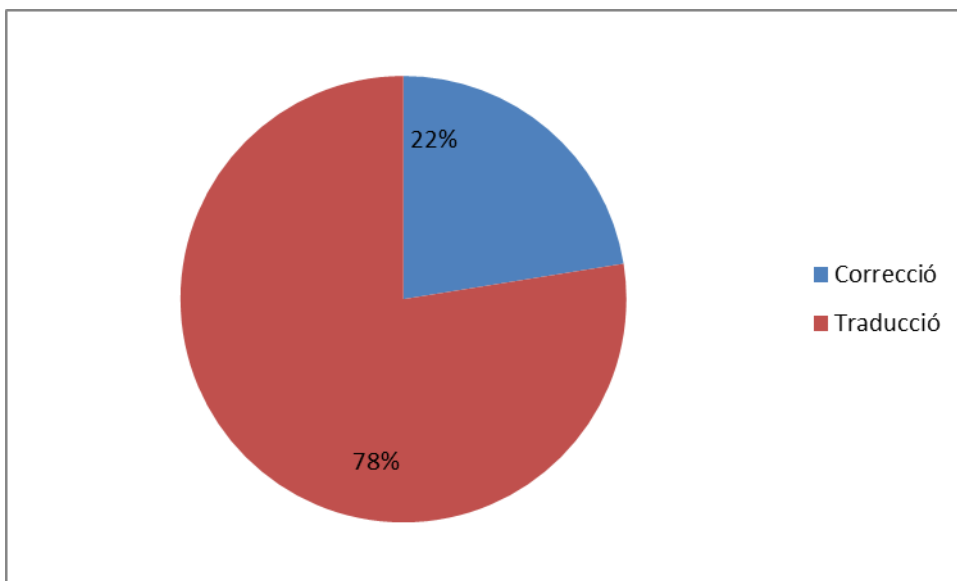
gener	387.442
febrer	456.539
març	386.397
abril	228.848
maig	286.404
juny	306.608
juliol	325.332
agost	26.621
setembre	458.419
octubre	325.749
novembre	371.650
desembre	347.246
<b>Total</b>	<b>3.907.255</b>



Si considerem la relació entre la correcció i la traducció, enguany es nota un increment molt notable del material traduït al Servei, que està en relació amb l'augment de la feina corresponent al material docent.

En les gràfiques següents mostrem la proporció entre traducció i correcció i com ha evolucionat aquesta relació al llarg de l'any:

<sup>1</sup> Considerant que una pàgina estàndard completa té 450 paraules.



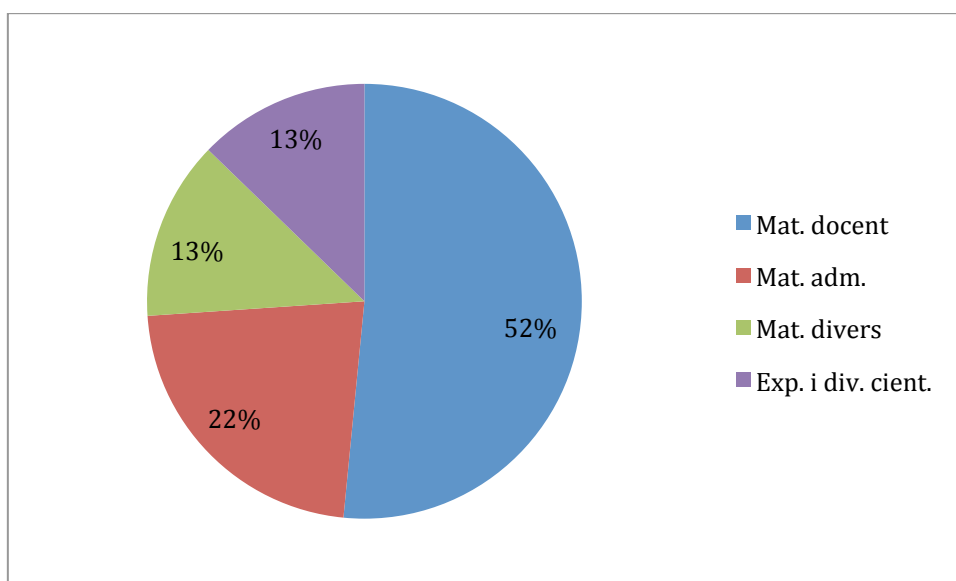
Des d'un punt de vista estadístic i de registre, hem dividit els textos que han arribat a les nostres mans per traduir i corregir en quatre categories:

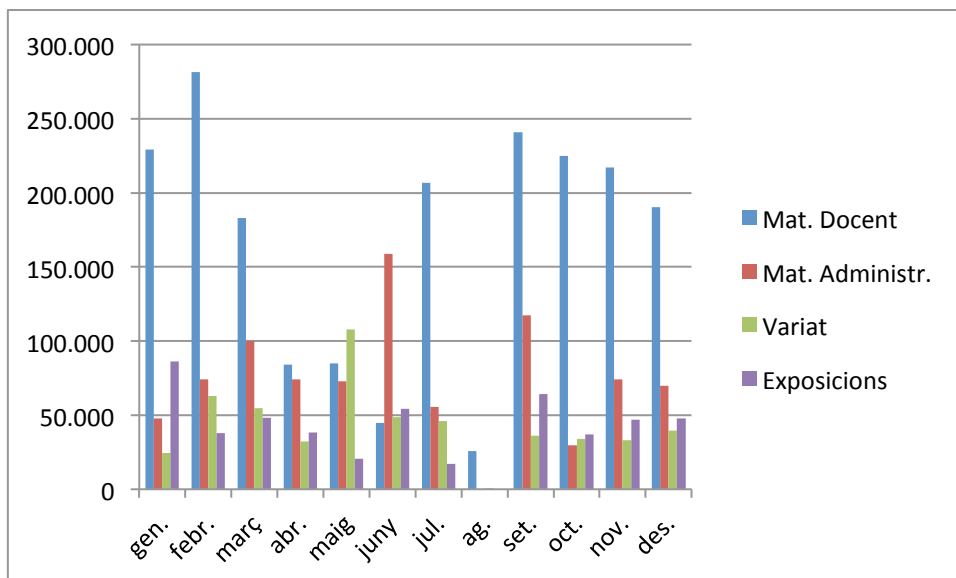
- a) Material docent.
- b) Material administratiu en sentit ampli.
- c) Material relacionat amb notes de premsa, discursos, exàmens d'oposicions, manteniment webs institucionals, revistes en línia, etc.
- d) Material per a exposicions i divulgació científica.

Heus ací un quadre amb el volum de feina dividit en cadascuna d'aquestes categories i l'evolució al llarg de l'any (en nombre de paraules):

	(a) mat. docent	(b) mat. administr.	(c) mat. divers	(d) exp. i div. cient.
<b>gener</b>	229.233	47.635	24.504	86.070
<b>febrer</b>	281.564	74.153	62.935	37.887
<b>març</b>	183.133	100.001	54.832	48.431
<b>abril</b>	84.246	74.270	32.209	38.123
<b>maig</b>	85.124	72.925	107.651	20.704
<b>juny</b>	44.975	158.997	48.538	54.098
<b>juliol</b>	206.576	55.450	46.211	17.095
<b>agost</b>	25.750	133	738	0
<b>setembre</b>	240.894	117.187	36.209	64.129
<b>octubre</b>	224.800	29.799	34.038	37.112
<b>novembre</b>	217.281	74.287	33.326	46.756
<b>desembre</b>	190.202	70.029	39.414	47.601
<b>total</b>	<b>2.013.778</b>	<b>874.866</b>	<b>520.605</b>	<b>498.006</b>

La relació percentual entre les diferents categories i també l'evolució d'aquesta relació al llarg de l'any queda reflectida en les gràfiques següents:





## 6.2. Informes lingüístics dels materials docents i els articles incentivats

La revisió dels articles, tant dels de recerca o com els dels catàlegs de les exposicions, es complementa amb una comunicació de les correccions i suggeriments d'esmena que s'han introduït. Els autors reben una relació detallada dels punts esmenats més rellevants i recurrents en qüestions de normativa, d'ortotipografia i de tries estilístiques i de convencions.

A més, juntament amb el text net final amb comentaris, es facilita als autors una còpia del seu text amb totes i cadascuna de les correccions marcades, amb discriminació de les que responen a raons de normativa de les que ho són per convencions i criteris d'estil de les universitats públiques valencianes.

D'aquesta manera, no sols es corregeix el text sinó que es posen els mitjans perquè el personal docent o PAS de la Universitat de València pugua adquirir la màxima competència lingüística i dominar les convencions pròpies dels textos més especialitzats.

## 6.3. Actualització de la traducció dels *Diàlegs* de Joan Lluís Vives

S'ha revisat i actualitzat la traducció dels *Diàlegs* de Joan Lluís Vives que Josep Pin i Soler va fer el 1915, encara en grafia i morfosintaxi anteriors a la normativa actual, una iniciativa de l'Associació Amics de Lluís Vives de la Universitat de València, la qual, fundada el 1927, s'ha tornat a constituir recentment.

## 6.4. Vocabulari de lingüística grega i indoeuropea: revisió i informe

S'ha revisat la primera versió del *Vocabulari de lingüística grega i indoeuropea* (2.947 termes; equivalències català-castellà-francès-italià-anglès-alemany) i s'ha elaborat un

informe sobre els criteris i principals aspectes que caldria esmenar o sistematitzar en aquest projecte, d'acord amb els criteris de terminologia i terminografia de referència.

### **6.5. Altres tasques relacionades amb l'assessorament lingüístic**

En aquest apartat hem de destacar com a tasques fetes més significatives:

- Assessorament lingüístic directe al PDI i PAS. Hem resolt tots els dubtes lingüístics que ens ha plantejat el professorat i el personal d'administració i serveis mitjançant consultes telefòniques, per correu electrònic o de manera presencial.
- Contacte permanent amb la resta de serveis lingüístics de la Xarxa Vives.

### **6.6. Traducció i correcció. Anglès**

El Servei de Política Lingüística ofereix un servei de correcció per a materials docents i documents administratius en anglès, i presta un servei de traducció de documents institucionals a l'anglès. Fora del que és l'habitual, s'han fet tasques de traducció de material docent de l'anglès al català.

#### *6.6.1. Traducció*

S'han traduït materials a l'anglès o de l'anglès per un total de 95.400 paraules. La procedència del material a traduir a l'anglès (76.252 paraules) correspon a la Càtedra de Divulgació de la Ciència, les secretaries de les facultats de Dret, Filosofia i Ciències de l'Educació, Medicina i Odontologia i Psicologia, el Parc Científic, els serveis de Postgrau, Recursos Humans, Relacions Internacionals, d'Estudiants, d'Extensió Universitària i d'Informàtica i la Unitat de Qualitat.

A més, s'han traduït 19.148 paraules de material docent de Psicologia de l'anglès al català.

#### *6.6.2. Revisió*

S'han corregit 172.524 paraules, les quals corresponen a materials docents (152.057) i a documents administratius i d'altres (20.467).

El material docent procedeix de les titulacions de Psicologia, Negocis Internacionals, Fisioteràpia, Economia, Dret i Administració i Direcció d'Empreses. Els documents administratius provenen de la Facultat de Psicologia, el Servei de Postgrau, la Càtedra de Divulgació de la Ciència i la Biblioteca de Ciències Socials.

#### *6.6.3. Assessorament lingüístic*

En casos de materials traduïts o corregits en què es detecten errades recurrents o rellevants, s'emeten informes d'assessorament en què s'explica el punt gramatical o ortotipogràfic concret perquè l'autor pugui millorar les seues competències en llengua anglesa.

A més, s'assessora en qüestions de terminologia i es resolen dubtes d'ús de la llengua que es formulen a través de correu electrònic o per telèfon.

També s'ha difós per correu intern i electrònic el *Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès* que el SPL ha publicat en col·laboració amb altres universitats, i se n'ha fomentat l'ús com a document de referència, així com també de la plataforma en línia de nomenclatura multilingüe de la gestió universitària gestionada pel Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives.



## PLA OPERATIU D'INVESTIGACIÓ

### Acció 1. Promoció de la recerca en la llengua pròpia de la Universitat

Incentius per a la qualitat en l'elaboració de tesis doctorals i articles d'investigació i divulgació científica en valencià.

- Redacció, publicació i difusió de les bases de la convocatòria (conjuntament amb els incentius per a materials docents)
- Avaluació de les sol·licituds presentades
- Concessió dels incentius
- Correcció dels articles
- Dipòsit dels articles en el RODERIC
- Pagament dels incentius

	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	<b>2014</b>
Tesis doctorals	8	4	12	9	5	12	6	8	<b>9</b>
Articles *	-	-	-	-	-	11	23	17	<b>12</b>
Quantitat invertida €	6.686,75	4.697,17	9.307,90	6.808,85€	13.925	7.462,12	7.396	7.433	<b>8.342</b>

\* Els incentius per a articles es van introduir en 2011.

## **PLA OPERATIU DE TRANSFERÈNCIA**

### **Acció 1. Col·laboració amb entitats lingüístiques que elaboren diccionaris generals i especialitzats de referència**

#### **1.1. Fitxes de criteris terminològics publicades pel TERM CAT**

Elaboració i publicació de fitxes de criteris terminològics. Han estat publicades en el Cercaterm (interfície de consulta de terminologia) del TERM CAT, ens de referència terminològica, amb el logotip del Servei de Política Lingüística.

#### **1.2. Col·laboració amb Enciclopèdia Catalana: suggeriments i esmenes**

Acord amb els responsables lingüístics d'Enciclopèdia Catalana per a enviar-los propostes d'esmenes i addicions per al *Gran diccionari de la llengua catalana* i la *Gran enciclopèdia catalana* (versió electrònica).

#### **1.3. Col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans: suggeriments i esmenes**

Proposta informal de col·laboració amb les oficines de Gramàtica i de Lexicografia de l'Institut d'Estudis Catalans per a proposar esmenes i addicions i demanar dubtes referits a la gramàtica i el diccionari normatius oficials.

## PLA OPERATIU DE VIDA DE CAMPUS I PARTICIPACIÓ

### Acció 1. Promoció de l'oferta cultural en valencià, extensió de l'ús de la llengua pròpia i millora de les actituds lingüístiques

#### 1.1. Convocatòria d'ajudes per a la realització d'activitats de promoció del valencià

- Difusió de la convocatòria d'ajudes per a activitats de promoció del valencià
- Valoració de les sol·licituds
- Concessió, comunicació i execució de 15 ajudes (20 en 2013; 15 en 2012; 10 en 2011; 12 en 2010) a projectes presentats per òrgans de la Universitat i altres entitats per a concerts, jornades, exposicions, revistes, tallers i recitals

#### 1.2. Suport a les activitats de promoció del valencià que organitzen entitats i òrgans, tant de la Universitat com externes (patrocini i difusió)

- Suport i col·laboració en els premis literaris de la Fundació Sambori.
- Adquisició d'exemplars del disc de La Gira (músics i grups en valencià) de la Fundació Escola Valenciana.
- Col·laboració amb la Jornada de Sociolingüística d'Alcoi.
- Calendari de la Nau Gran (distribuït pel Servei d'Extensió Universitària), per al suport a l'ensenyament en valencià i a la transmissió intergeneracional de la llengua.

#### 1.3. Suport a la participació de la comunitat universitària en activitats culturals en valencià programades per organismes de dins i fora de la Universitat

- Cinema en valencià a València, Ontinyent i Burjassot, en col·laboració amb el Cine Club Utiye d'Ontinyent, l'Ajuntament de Burjassot, l'Octubre Centre de Cultura Contemporània, el Centre Instructiu Musical de Benimaclet i les associacions/assemblees de veïns de Velluters, Patraix, Sant Marcel·lí, Benimaclet i Benimàmet.

<b>Dades de València</b>	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	<b>2014</b>
<b>Títols oferts</b>	24	20	20	25	17	16	21	<b>20</b>
<b>Sessions</b>	24	20	20	25	38	29	31	<b>22</b>
<b>Espectadors</b>	2.491	1.889	3.831	5.697	6.869	4.325	4.126	<b>4.065</b>
<b>Mitjana per sessió</b>	104	94	192	228	181	149	133	<b>185</b>

<b>Dades d'Ontinyent</b>	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	<b>2014</b>
<b>Títols oferts</b>	11	6	9	7	7	12	16	<b>18</b>

<b>Sessions</b>	11	18	27	21	25	36	52	<b>68</b>
<b>Espectadors</b>	358	637	915	674	2.120	2.249	2.903	<b>2.823</b>
<b>Mitjana per sessió</b>	33	35	34	32	85	62	56	<b>42</b>

<b>Dades de Burjassot</b>	2010	2011	2012	2013	<b>2014</b>
<b>Títols oferts</b>	7	6	13	6	<b>5</b>
<b>Sessions</b>	7	8	13	6	<b>5</b>
<b>Espectadors</b>	475	1.767	1.603	753	<b>694</b>
<b>Mitjana per sessió</b>	68	221	123	126	<b>139</b>

<b>Total València, Burjassot i Ontinyent</b>	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	<b>2014</b>
<b>Títols oferts</b>	24	20	20	28	19	28	31	<b>30</b>
<b>Sessions</b>	35	38	47	53	71	78	89	<b>95</b>
<b>Espectadors</b>	2.849	2.526	4.796	6.846	10.756	8.377	7.782	<b>7.582</b>
<b>Mitjana per sessió</b>	81	66	102	129	151	107	87	<b>80</b>

- Excursions i visites guiades pel territori valencià, en col·laboració amb el Club de Viatges Fil-per-Randa. Edició i distribució, mitjançant els CAL, de bons de descompte:

	2010	2011	2012	2013	<b>2014</b>
<b>Universitaris participants (bons bescanviats)</b>	113	269	229	149	<b>88</b>

- Teatre en valencià (en col·laboració amb el Teatre Micalet, emissió de bons subvencionats pel SPL, difusió i distribució entre la comunitat universitària a través dels CAL).

	2009	2010	2011	2012	2013	<b>2014</b>
<b>Obres ofertes</b>	3	6	8	8	15	<b>17</b>
<b>Bons bescanviats</b>	453	1.983	3.950	1.691	2.687	<b>3.695</b>

**1.4. Normalització de cartellera i retolació menor** en els campus dels Tarongers, Blasco Ibáñez i Burjassot-Paterna.

**1.5.** Elaboració i distribució d'un **fullet sobre els serveis lingüístics** de la Universitat de València.

**1.6. Campanya "Igualtat lingüística és"**, amb deu models de cartell en suport electrònic i en paper, amb els objectius de difondre el Reglament d'usos lingüístics i el Pla d'increment de la docència en valencià, alhora que reforcem els *habitus* associats a la reproducció social de la llengua.

### **1.7. Premi Sambori**

S'ha participat en el Premi Sambori Universitari, 11è Concurs Universitari de Narrativa Curta en Valencià, convocat per la Fundació Sambori i la Universitat de València, juntament amb la resta d'universitats públiques valencianes, adreçat a estudiants de les universitats públiques valencianes amb l'objectiu de promoure la creació literària.

La iniciativa ha implicat la lectura de 51 relats breus (unes 77.500 paraules, 255 pàgines), la selecció de 3 finalistes i l'assistència a la reunió de deliberació final d'assignació dels premis.

## **Acció 2. Programa de formació i dinamització del voluntariat lingüístic**

- Difusió del projecte de formació i dinamització del Voluntariat Lingüístic
- Inscripció de nous voluntaris
- Distribució de materials entre els voluntaris (guies de drets lingüístics, d'orientacions sociolingüístiques, etc.)
- Organització i realització de tallers
- Organització i realització de la Trobada del Voluntariat Lingüístic Universitari, dins el marc de la Xarxa Vives d'Universitats
- Convocatòria i concessió de beques per a activitats externes de formació i dinamització del Voluntariat Lingüístic
- Manteniment i dinamització de la llista de correu electrònic [voling@uv.es](mailto:voling@uv.es) i del grup del Voluntariat Lingüístic al Facebook

	<b>2009</b>	<b>2010</b>	<b>2011</b>	<b>2012</b>	<b>2013</b>	<b>2014</b>
Voluntaris inscrits	152	118	189	154	183	182
Tallers oferts	6	4	4	3	2	2
Participants en els tallers	157	107	93	111	140	162
Participants en la Trobada del VL	76	46	49	59	56	74
Beques per a activitats externes	2	4	13	11	7	14
Voluntaris que han col·laborat en les campanyes del SPL	191	116	126	144	173	181

### Acció 3. Acolliment lingüístic dels estudiants d'intercanvi i promoció del plurilingüisme

#### 3.1. Tàndems multilingües

- Manteniment de la pàgina facebook.com/TandemUV, per facilitar els intercanvis de conversa en qualsevol idioma, i difusió d'aquest servei entre la comunitat universitària
- Manteniment i dinamització de la llista de correu electrònic tandem@uv.es
- Organització de dos sopars d'intercanvi lingüístic en valencià (90 participants), en col·laboració amb l'àrea de Formació
- Organització de tres sopars d'intercanvi lingüístic en portuguès, txec i romanès (75 participants), en connexió amb els Tallers de llengües i cultures

#### 3.2. Tastallengües, jornades d'acolliment i intercanvi lingüístic

- Programació de les diverses activitats que componen les dues edicions del Tastallengües (febrer i setembre): xarrada d'introducció a la llengua, sopar d'intercanvi lingüístic i cultural i concert en valencià
- Participació en les xarrades de presentació de la Universitat organitzades des del Servei de Relacions Internacionals
- Difusió entre els estudiants d'intercanvi i la resta de la comunitat universitària
- Inscripció dels interessats
- Realització de les activitats
- Avaluació

<b>Tastallengües</b>	set. 2009	febrer 2010	oct. 2010	febrer 2011	set. 2011	febrer 2012	set. 2012	març 2013	set. 2013	<b>febrer 2014</b>	<b>set. 2014</b>
Assistents als actes del SRI	300	-	470	200	760	300	850	350	920	<b>350</b>	<b>845</b>
Assistents a la xarrada SPL	150	50	35	35	100	54	-	150	45	<b>35</b>	<b>50</b>
Participants en el sopar d'intercanvi i concert	600	325	400	360	700	500	750	400	550	<b>520</b>	<b>750</b>
Inscrits a Tàndem UV (Facebook)	228	-	1.017	1.500	1.500	2.400	4.356	4.906	5.942	<b>6.588</b>	<b>7.759</b>

#### 3.3. The Valencian Workshops: Language and Culture

Com a novetat d'enguany, hem organitzat 24 tallers en anglès, dinamitzats per 12 voluntaris lingüístics, amb una durada de 10 hores cadascun, i amb la finalitat de facilitar l'acolliment cultural i lingüístic dels estudiants nous. Hi han participat 464 estudiants internacionals.

#### 3.4. Difusió dels cursos de Català inicial per a estudiants estrangers

Integrada en les diverses actuacions d'acolliment i intercanvi lingüístics.

### **3.5. Organització de tallers de llengües i cultures**

Alemanya (6 tallers), francesa (6 tallers), portuguesa (9 tallers), italiana (3 tallers), polonesa (3 tallers), romanesa (2 tallers), txeca (4 tallers), eslovaca (1 taller) i ucraïnesa (1 taller), impartits per dinamitzadors nadius o voluntaris amb bon nivell de l'idioma, amb la participació de 700 membres de la comunitat universitària.

### **3.6. Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès**

Continuació de la **difusió d'aquest manual** publicat per la Xarxa Vives.

### **3.7. Campanya de difusió dels idiomes oferts als CAL**

Distribució de cartells per tots els campus.

## **Acció 4. Impulsar l'ús dels centres d'autoaprenentatge del Servei de Política Lingüística**

### **4.1. Els centres d'autoaprenentatge**

Durant aquest curs s'han gestionat 3 centres d'autoaprenentatge que ofereixen formació en valencià, anglès, francès i alemany. S'ha dissenyat un projecte per tal d'oferir formació en altres llengües estrangeres que s'incorporaran als CAL durant el curs 2014-2015 (espanyol com a L2, italià, portuguès i polonès).

### **4.2. Informació general**

En la taula següent figuren les persones que s'hi han inscrit en algun dels tres CAL, les vegades que hi han assistit, quants materials s'han emprat i també les assistències a algun dels diversos grups de converses que s'han ofert.

Nombre d'usuaris registrats	2.505
Nombre d'assistències al CAL	3.352
Nombre d'assistències als grups de conversa	2.374
Utilitzacions de materials	31.816

### **4.3. Distribució d'usuaris per centre**

El nombre de persones inscrites als CAL continua sent majoritari al Campus de Blasco Ibáñez, tot i que s'observa una tendència a l'alça en el del Campus dels Tarongers.

Centre	
Blasco Ibáñez	1.011
Burjassot	606
Els Tarongers	888
TOTAL	2.505

#### 4.4. Grups de conversa

Els usuaris del grups de conversa, com ja passava l'any passat, són majoritaris en anglès i en valencià i en menor mesura en alemany i francès.

Valencià	213
Anglès	289
Francès	59
Alemanys	61
TOTAL	782